

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Notícias locais : Brasil

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

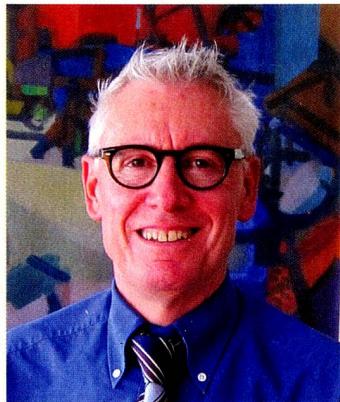
**Download PDF:** 14.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Embaixada da Suíça, Brasília

Informamos que o Consulado Geral da Suíça em São Paulo coloca à disposição da comunidade suíça no Brasil e demais interessados, o boletim de eventos culturais suíços no Brasil. Mensalmente atualizado, ele contém um breve relato dos eventos relacionados à Suíça que acontecerão no país no mês em curso. O boletim encontra-se disponível para download no site do referido consulado, no endereço <http://www.eda.admin.ch/eda/pt/home/reps/sameri/vbra/cgsao/culsao/evesa.html>. Basta clicar em newsletter, na coluna da direita.

## Consulado Geral da Suíça, Rio de Janeiro



Caras e Caros Compatriotas,

No início do mês de novembro assumi minhas funções como novo Cônsul Geral da Suíça no Rio de Janeiro. Estou feliz em poder comprimentá-los nesta edição da Revista Suíça e, ao mesmo tempo, participar-lhes alguns capítulos de minha vida profissional e particular.

Após meus estudos de ciências linguísticas, aos 24 anos entrei no Ministério das Relações Exteriores da Confederação Suíça. Minhas "viagens ao redor do mundo" me levaram para a Líbia, Itália, Estados Unidos da América e a vários destinos na Espanha – Madrid, Barcelona e Sevilha. De 1996 até 2002 estive em Berna, no Departamento para os assuntos exteriores, responsável pela instrução e aperfeiçoamento, bem como para a contratação, de colaboradores no serviço consular. De setembro de 2002 até o final de 2005, dirigi o Consulado Geral da Suíça em Manchester (Reino Unido) e, de 2006 até o início de 2009, fui Cônsul Geral em nossa representação em Kapstadt (África do Sul). Antes de chegar ao Rio de Janeiro, dirigi o nosso Consulado Geral em Genova (Itália) que, infelizmente, será fechado em meados de 2011.

O lema da exposição universal em Sevilha, em 1992, foi "A Era das

Descobertas". Durante aquele ano, fui representante do comissário geral do pavilhão suíço nesta Expo92. Em Genova, cidade natal de Cristóvão Colombo – e também uma das cidades onde fui transferido mais tarde – foi festejado, no mesmo ano, os 500 anos da descoberta das Américas. Acaso ou não, a história da descoberta do continente americano está misteriosamente ligada com o curso de minha carreira junto ao Departamento para os assuntos exteriores. Assim, vejo minha transferência para o Rio de Janeiro como a consequência lógica de minha biografia profissional e também, como não pode ser de outra maneira numa profissão de nômade, de minha biografia privada. Pessoalmente, estou muito feliz de poder descobrir aqui, no Brasil, um país fascinante, um novo idioma e um novo continente.

Com a minha transferência de Genova para o Rio de Janeiro, mudei da segunda mais velha representação da Suíça no exterior – um Consulado da Suíça foi aberto em Genova já no ano de 1799 – para o mais velho Consulado da Suíça no além-mar. Muitos compatriotas que emigraram para o Brasil, no século 19, embarcaram em Genova, o porto marítimo mais perto da Suíça, num navio que os transportariam para o Brasil, o país que representava o sonho de um recomeço num mundo melhor. Vocês, caros Compatriotas, são os sucessores destes colonos que tiveram que encontrar na época, em condições difíceis, um modus vivendi com os seus vizinhos e precisaram, paralelamente, integrar-se na sociedade brasileira. Para a maioria de vocês, o Brasil é hoje – apesar do passaporte suíço – a primeira pátria. Minha esposa e eu aguardamos o prazer de conhecê-los pessoalmente e poder ouvir um pouco de suas interessantes

biografias.

Por causa dos fechamentos ocorridos de vários consulados, principalmente na Europa, e de outros provavelmente por vir, a contribuição econômica, política e cultural dos Suíços no exterior é cada vez mais importante. Vocês, caros Compatriotas, constituem redes de relacionamento e constróem pontes entre as culturas. No plano político, os recentes acontecimentos na Suíça (litígios fiscais com a União Européia e os Estados Unidos) mostraram de maneira drástica o quanto a comunicação é importante para a Suíça, para que ela possa fazer compreender sua política no exterior. O diálogo é a única forma real de entendimento

dos povos.

Uma importante tarefa que me aguarda, como Cônsul Geral no Rio de Janeiro, será de fazer entender e de esclarecer aqui, no meu país hóspede, as particularidades culturais e sociais da Suíça, e às vezes, igualmente, o seu modo político de agir. Vocês, caros Compatriotas, serão de grande auxílio para mim nesta missão.

Minha esposa, Fayrooz, e eu esperamos poder conhecê-los em breve.

HANS-ULRICH TANNER  
CÔNSUL GERAL

## CAS – Clube dos Amigos da Suíça, Rio de Janeiro



Sr. Joseph Gnos, vencedor do „Torneio de Jass“ de 2010

Já na sua 14ª edição, aconteceu no dia 22 de novembro de 2010 o tradicional "Torneio de Jass". Dezenas de participantes tentaram levar o título, jogando o tipicamente suíço "Schieber". Com o apoio de uma pequena torcida e curtindo as deliciosas

comidas do restaurante Casa da Suíça, no ambiente aconchegante de sempre, saiu-se vencedor o Sr. Joseph Gnos, conquistando a vitória com 200 pontos à frente do segundo colocado.

Com este torneio, o CAS encerra suas atividades em 2010 e agradece a todos que comparecem, sobretudo nas segundas-feiras no terraço do 16º andar (com sua vista deslumbrante) do Hotel Miramar Palace, na Av. Atlântica 3668. Desejo a todos um Feliz Ano Novo!

ANDREAS STUKER  
PRESIDENTE

**On Sale**  
fully furnished & equipped apartment  
green area 10 min. walk Center medieval capital  
*swiss canton schaffhausen*  
[vogel-meier@bluewin.ch](mailto:vogel-meier@bluewin.ch) - 0041-52-624 46 28

## *Escola Suíço-Brasileira, Rio de Janeiro*



### **Missão**

A Escola Suíço-Brasileira do Rio de Janeiro:  
-Une a excelência de ensino a um espaço de pluralidade multicultural, desenvolvendo nos alunos a capacidade de pensar, analisar e agir sobre o mundo.  
- Ajuda a criar um mundo sem desigualdade, baseado na paz, no respeito e na compreensão entre as

nações formando um mundo mais justo.

- Leva os alunos a serem cidadãos éticos, críticos e conscientes.
- Propicia a eles que consigam se ver como parte integrante do planeta e que, gradativamente, ampliem sua visão de mundo através das relações: pessoal, profissional, social e ambiental.

indispensável um excelente nível de inglês;

- ✓ mente de cidadão responsável, para com si próprio, seu país e o mundo;
- ✓ profunda compreensão para com as diferenças sociais;
- ✓ solidariedade para com o próximo;
- ✓ respeito por outras culturas e pelas diferentes religiões;
- ✓ ser altamente capacitado para o competitivo mercado profissional;
- ✓ estar preparado para aprender sempre, durante toda a vida.

Estas capacidades, atitudes, posturas e habilidades, enfim, a consciência para valores, precisam ser construídas ao longo dos anos escolares: na Educação Infantil, no Ensino Fundamental e no Ensino Médio.

Além do Diploma do IB, oferecemos também, os seguintes diplomas:

- Certificado de Conclusão do Ensino Médio e preparação para ingresso em universidades brasileiras (Vestibular);
- Diploma de língua alemã do Governo Alemão DSD A2 / DSD B1 / DSD C1
- Diploma de língua francesa do Governo Francês DELF A1 / A2 / B1 / B2
- Diploma de língua francesa (nível avançado) do Governo Francês DALF C1 / DALF C2

- Certificados em inglês Cambridge Exam Key English Test KET A1, Preliminary English Test PET A2, First Certificate in English FCE B2, e Certificate in Advanced English CAE C1.

Em nossa Escola recebemos, com prazer e a qualquer época do ano, alunos cujos pais sejam membros da colônia suíça. Continuamos a receber apoio do Governo Suíço - agora como Escola parcialmente subvençionada - o que nos permite conceder mensalidades com condições vantajosas para alunos suíços.

Convidamos as famílias interessadas a entrarem em contato, sem compromisso, com a Direção da Escola, para receberem todas as informações necessárias: Rua Corrêa de Araújo, 81, Barra da Tijuca, CEP 22.611-060 - Rio de Janeiro RJ - Tel./Fax.: (21) 3389-2089 - email: secretaria@esb-rj.com.br - Site: www.esb-rj.com.br.

RAYMOND JENNI  
DIRETOR

## *Associação Filantrópica Suíça, Rio de Janeiro*

Em 31 de agosto passado foi realizada a Assembléia Geral Ordinária que elegeu a nova diretoria assim constituída: Presidente de Honra: Roland Fischer, Cônsul Geral da Suíça. Presidente: Urs Bucher, Vice-Presidente: Hanspeter Zemp, Tesoureiro: Walter Hasler, Secretário: Helene Mouron, Conselheiros: Marie-Louise Zimmermann, Karl Ludwig Staedler, Daniel Folly e Thomas Müller, Conselho Fiscal: Romano Maurer, Werner Eisele, Dieter Altenburger, Representante do Consulado: Marinella Menghetti Coutinho. Logo após realizou-se o tradicional jantar "Queijos e Vinhos".

Nossa equipe continua empenhada

em renovar o quadro de sócios efetivos suíços interessados em ajudar-nos a apoiar a causa dos compatriotas e/ou dos seus descendentes que passam por dificuldades financeiras, problemas de saúde ou sociais.

Atendemos as terças-feiras das 09:00 as 12:00 em nossa secretaria situada a rua Cândido Mendes 157 - térreo, Glória, Rio de Janeiro, telefone 21 2242 6922.

URS BUCHER  
PRESIDENTE

## *Escola Suíço-Brasileira, São Paulo*

### **Até logo!**

Despedimo-nos do professor suíço Heinz Brunner, que dedicou-se durante 35 anos à Escola. Agradecemos-lhe pelo trabalho realizado e desejamos-lhe felicidades nesta nova etapa de vida!

### **Boas-vindas!**



Joëlle Terribilini



Sabina Ecknauer

Desejamos boas-vindas às novas professoras suíças: Joëlle Terribilini e Sabina Ecknauer. Esperamos que essa nova experiência lhe traga realização!

## 1º ano - Jogos e caminhadas ensinam Meio Ambiente

Pôr a mão na massa e criar um novo hábito de vida foi a proposta das professoras do primeiro ano do Ensino Fundamental Andrea Noetzel, Claudia Benson, Elisa Vianna e Veronica Hoch de Proença responsáveis pela execução do Projeto de Meio Ambiente, realizado um pouco antes da Festa Junina. O tema escolhido foi "Como compartilhamos o planeta?" E o objetivo, despertar nas crianças suas "Responsabilidades com o meio ambiente". Veronica explicou que "nós, como habitantes da Ter-

ra, precisamos aprender a zelar por ela. A atividade humana muitas vezes ameaça o meio ambiente e traz novos desafios para o planeta".

Os alunos entraram em contato com a problemática da poluição (água, ar e solo), colocaram literalmente a mão no lixo, viram formas de cooperar de maneira prática a sistemática dos "4 Rs": repensar, reduzir, reutilizar, reciclar e encerraram a atividade, que durou 30 dias, com uma caminhada ecológica na Praça Antônio Guariglia, que fica bem perto da Escola.



Os alunos do 1º ano do Ensino Fundamental tiveram contato direto com o meio ambiente.

### Projeto: Oficina do R

Para **REPENSAR** atitudes em relação ao meio, foram plantadas sementes em potes reutilizados (garrafas pet) e as crianças foram estimuladas pelo "Jogo da Poluição", que provocou a reflexão sobre atitudes positivas para proteger nosso Planeta. Para **REDUZIR** o lixo, as crianças os transformaram em brinquedos, que foram utilizados nos Jogos do Paraíso Infantil (Jogo de Argolas e Derruba - Latas) da Festa Junina em junho deste ano. Para **REUTILIZAR** as crianças usaram restos de tecidos e produziram bolsas e para **RECICLAR** trans-

formaram caixas de ovos de papel em folhas de papel coloridas.

**"O LIXO VIRA LUXO"** foi uma divertida atividade do Paraíso Infantil, na barraca da Pescaria Ecológica. Os participantes puderam pescar lixo, limpando a água. Quem conseguiu acertar em que cor da lixeira esse lixo deveria ser jogado, pôde fazer um brinquedo de sucata. A atividade foi gratuita, mas recebeu diversas contribuições voluntárias para a compra de uma lixeira de coleta seletiva para a Praça Antônio Guariglia.

### Caminhada Ecológica

Antes da caminhada até a Praça Antônio Guariglia, as três classes do 1º ano F1, F2, e M ainda fizeram placas informativas em madeira sobre a preservação da Praça e com os nomes das árvores que lá plantamos. O jardineiro oficial da empreitada, o funcionário Luizinho, levou seu carrinho de mão carregado com enxada, mudas e placas. O resultado de como ficou a Praça você confere nas fotos e, se

quiser conhecer e contribuir para sua preservação pode entrar em contato com Mariana, Marion ou Olga, no e-mail: [contatopraca@gmail.com](mailto:contatopraca@gmail.com). (Angela Heuberger, Bianca Heller, Veronica Hoch de Proença).

BERNHARD BEUTLER  
DIRETOR GERAL

## Consulado da Suíça, Salvador

### Empresas Suíças no Congresso Internacional FDI



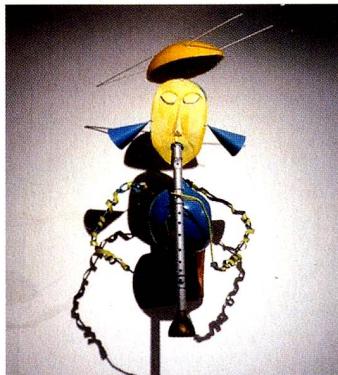
O Cônsul Honorário Daniel Kunz (à esq.) cumprimentou os Srs. Stephane Kiener e Gustavo Wiederkehr, executivos da empresa suíça Bien Air.

De 02 a 05 de setembro de 2010 a cidade de Salvador / BA sediou o "Congresso Internacional da Federação Dentária Internacional - FDI", maior congresso mundial em odontologia, ao qual participaram mais de 140 países.

Este evento internacionalmente reconhecido, que ocorre em uma cidade diferente todo ano, cumpre um papel importante no avanço da odontologia. Ele se compõe de diversos elementos, incluindo uma programação científica, com palestrantes de todos os continentes,

workshops de especialidades, fóruns de promoção de saúde bucal, etc., e uma exposição da indústria mundial, mostrando os avanços tecnológicos e os novos equipamentos e produtos de todo o mundo. Duas empresas da Suíça, com participação especial da câmara de comércio suíço-brasileira SWISSCAM, foram presentes no evento, que contou também com a presença de 120 dentistas da Suíça.

### Exposição "Smetak - O Alquimista do Som"



Uma das numerosas obras de Walter Smetak expostas no Solar Ferrão em Salvador / BA.

Desde o dia 15 de outubro de 2010, o Centro Cultural Solar Ferrão, em Salvador, abriga a exposição **Smetak - O Alquimista do Som**, reunindo peças do acervo da família do músico suíço Walter Smetak, que viveu na Bahia entre 1937 e 1984.

Realizada pela Secretaria de Cultura do Estado, através da Diretoria de Museus do Instituto do Patri-

mônio Artístico e Cultural da Bahia (DIMUS/IPAC), a mostra de longa duração tem projeto expográfico de André Vainer e organização de Daniel Rangel, com sala especial dedicada às "Plásticas Sonoras" – consideradas obras de arte por críticos e pesquisadores – além de instrumentos, partituras e objetos pessoais do artista. "Por suas experimentações sonoras e plásticas, Smetak fundiu elementos da cultura popular com outros da cultura erudita, provocando algo completamente novo, tanto para a sua época, quanto para os dias de hoje" diz Daniel Rangel, Diretor de Museus do IPAC.

O Centro Cultural Solar Ferrão fica na Rua Gregório de Mattos, 45, no Pelourinho, Salvador / BA e a exposição, com toda certeza, vale uma visita.

## Consulado da Suíça, Belo Horizonte

### Organista Suíça em Minas Gerais

A musicista suíça Babette Mondry, de Basileia / BS, onde é organista titular da igreja Peterskirche, deu um recital no domingo dia 14 de novembro, na belíssima Catedral da Sé, na cidade de Mariana, Minas Gerais.

A organista tocou no órgão Arp Schnitger original, datado de

1648, transportado na época, via Espanha e Portugal, até Mariana, cidade histórica que foi a primeira capital de Minas Gerais. O programa, composto de obras de diversos compositores de várias épocas, como Buxtehude, Bach, Händel e compositores contemporâneos menos conhecidos como Pietro Yon e o suíço Guy Bovet, foi muito aplaudido pelos ouvintes que lotaram a catedral. Babette Mondry deu ainda dois recitais na cidade próxima de Tiradentes / MG antes de regressar para a Suíça.



O Cônslul Honório Dieter Pfeiffer cumprimentou a organista Babette Mondry (na foto, em frente do Órgão Arp Schnitger, do ano de 1648)

### Inhotim na TV Suíça

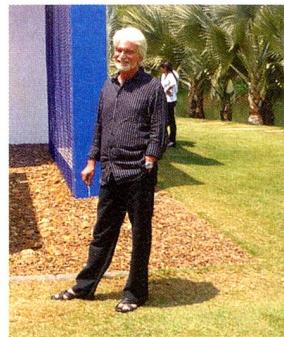
Em Inhotim, a 63 km de Belo Horizonte, está situado um Jardim Botânico excepcional, com paisagismo de Burle Marx, numa área total de 97 hectares. A característica principal deste Jardim é o conjunto de obras de arte a céu aberto, ou em galerias temporárias e permanentes, aonde

se encontram mais de 500 peças de artistas de renome nacional e internacional.

O responsável pelo fantástico conjunto é o empresário Bernardo Paz, que, na década de 1980, iniciou esta obra, aberta ao público em 2005.

Para conhecer os motivos e saber

mais da personalidade dele, a TV Suíça SF 1 resolveu fazer uma reportagem completa sobre Inhotim, que vai ser revelado no conhecido programa "Kulturplatz".



Sr. Bernardo Paz, no belíssimo Jardim Botânico aberto ao público desde 2005.

## Consulado da Suíça, Manaus

### Parabéns Dra. Ilse!



Dra. Ilse Walker

Damos os nossos muitos parabéns para a Professora Dra. Ilse Walker, originária de Uetikon am See, no cantão de Zürich, que, no dia 29 de novembro de 2010, comemorou o seu aniversário de 80 anos.

A cientista veio em 1976 para Manaus e trabalhou desde então no INPA (Instituto Nacional de Pesquisa da Amazônia), onde ela dedicou a sua vida à pesquisa científica.

No ano de 2002, Ilse Walker foi admitida na "Ordem Nacional do Mérito Científico" do Brasil. Em 2003,

o International Biographical Centre em Cambridge alegeou uma das "2000 Outstanding Intellectuals of the 21st Century" (2000 Intelectuais em destaque do século XXI). Anos depois, em 2009, foi-lhe conferida a "Menção Honrosa Rio Negro" e, no mesmo ano, foi homenageada, entre outras nove cientistas, no III Simpósio de Ecologia do PPGERN, que abordou o tema "A contribuição das Mulheres para a Ecologia do Brasil".

Além de muitas outras publicações, ela lançou em 2004 o seu livro "The Evolution of Biological Organization as a Function of information" (em português, A evolução da organização ecológica como uma função da informação), obra que teve grande repercussão na comunidade científica.

Desejamos que nossa compatriota tenha ainda muitos anos de vida.

## REDAÇÃO / INFO

### Redação Brasil:

Philippe Widmer  
Consulado Geral da Suíça  
Rua Cândido Mendes, 157/11º andar  
20241-220 Rio de Janeiro - RJ

Último prazo para recebimento dos textos para o próximo número (2/2011): 08.02.2011  
Expedição: 30.03.2011

Embaixada da Suíça  
SES - Av. das Nações, Lote 41  
70448-900 Brasília - DF  
Tel. (61)3443-5500  
bra.vertretung@eda.admin.ch

Consulado Geral da Suíça  
Rua Cândido Mendes 157/11º andar  
Glória  
20241-220 Rio de Janeiro - RJ  
Tel. (21)2221 1867  
rio.vertretung@eda.admin.ch

Consulado Geral da Suíça  
Av. Paulista, 1754 / 4º andar  
01310-920 São Paulo - SP  
Tel. (11)3372-8200  
sao.vertretung@eda.admin.ch

Consulado da Suíça  
Rua Albert Einstein, 119  
Bairro América  
89204-310 Joinville - SC  
Tel. (47)3422-5398  
joinville@honorarvertretung.ch

Consulado da Suíça  
Av. Pres. Kennedy, 694A  
Bairro Peixinhos  
53230-630 Olinda - PE  
Tel. (81)3493-7050  
recife@honorarvertretung.ch

Consulado da Suíça  
Rua Paraíba, 476 - Sala 1002  
Funcionários  
30130-140 Belo Horizonte - MG  
Tel. (31)3261-7732  
belohorizonte@honorarvertretung.ch

Consulado da Suíça  
Rua Ladislau Gembaroski, 115  
Bairro Thomaz Coelho  
83707-090 Araucária - PR  
Tel. (41)3643-1395  
curitiba@honorarvertretung.ch

Consulado da Suíça  
Rua Monsenhor Coutinho, 688  
Centro  
69010-110 Manaus - AM  
Tel. (92)3233-4422  
manaus@honorarvertretung.ch

Consulado da Suíça  
Av. Viena, 374  
São Geraldo  
90240-020 Porto Alegre - RS  
Tel. (51)3222-2025  
portoalegre@honorarvertretung.ch

Consulado da Suíça  
Rua Luaca 281, Edifício WM  
Sala 104  
Rio Vermelho  
41940-660 Salvador - BA  
Tel. (71)3334-1671  
salvador@honorarvertretung.ch

Consulado da Suíça  
Rua Ricardo Castro Macedo, 930  
Eng. Luciano Cavalcante  
60813-680 Fortaleza - CE  
Tel.: (85)3278-5041  
fortaleza@honorarvertretung.ch